

Unterstützte Kommunikation in der Klinik



Български
Bulgarisch

Diese Symboltafelersammlung soll Sie, in Ihrer Tätigkeit im Klinikalltag, dabei unterstützen, mit **Patient_innen in Kommunikation** zu treten. Die Symboltafeln stellen die **wichtigsten Anamnesefragen** dar und sind **mehrsprachig** verfügbar. Sie können ausgedruckt, laminiert und im Alltag kostenlos verwendet werden.

Die Symboltafeln sind aktuell in folgenden Sprachen vorhanden:

- Bosnisch/Kroatisch/Serbisch
- Bulgarisch
- Englisch
- Farsi/Persisch
- Polnisch
- Russisch
- Türkisch
- Ukrainisch



Ergänzend zu den mehrsprachigen Symboltafeln kann ein **Übersetzungsgerät** (bspw. Vasco-Translator) verwendet werden. Dies bietet sich vor allem bei der Tafel zum Thema Kognition an.

Die Übersetzungen wurden von Native Speaker_innen mit Fokus **auf leichte Verständlichkeit** und **Alltagstauglichkeit** durchgeführt (Angaben ohne Gewähr). Für wichtige Gespräche ziehen Sie bitte professionelle Dolmetscher_innen hinzu (z.B. über Videodolmetsch).

Bitte drucken sie die Symboltafeln folgendermaßen aus:

- **Beidseitig drucken**
- Über kurze Seite spiegeln.



Die Symboltafeln leben davon, ein gemeinschaftliches Projekt zu sein. Wenn Sie Rückmeldungen, Fragen oder Anregungen haben, schreiben Sie an: office@geko.wien



Eine web-basierte, kostenlose **Software** zur Nutzung von Symboltafeln am Smartphone/Tablet/Laptop ist **AsteRICS Grid**: <https://grid.asterics.eu/>

Diese Symboltafeln sind im Rahmen des Projekts „*Sicherung einer nachhaltigen und kompetenten Gesundheitsversorgung für Menschen mit intellektueller Beeinträchtigung und Kommunikationsschwierigkeiten*“ des **Dachverbands Wiener Sozialeinrichtungen** entstanden. Das Projekt verfolgt das Ziel, Menschen im Klinikalltag einen optimaleren Zugang zu gelingender Kommunikation zu ermöglichen. Es wird im Rahmen der Zielsteuerung Gesundheit Wien durch den **Wiener Gesundheitsfonds** finanziert.

Dieses Produkt ist in Kooperation mit dem **Allgemeinen Krankenhaus Wien des Wiener Gesundheitsverbundes** entstanden.

Genauere Informationen zum Projekt, sowie die Symboltafeln zum Ausdrucken finden sie hier: <https://dachverband.at/geko-wien/>



Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Разбирате ли този текст?

Können Sie diesen Text verstehen?



Да

Ja



Не

Nein

Говорите ли...?

Sprechen Sie ... ?



пjемачки

Deutsch



други jезик

Andere Sprache

Имате ли познати, които говорят немски?

*Haben Sie eine Bezugsperson,
die Deutsch kann?*



Нуждаете ли се от...?

Brauchen Sie ... ?



очила

Brille



слухов апарат

Hörgerät

Можете ли да ми покажете на кой език е мобилният ви телефон?

*Können Sie mir am Handy
zeigen, welche Sprache?*



Може ли да ѝ/му позвъним, за превод?

*Können wir sie/ihn anrufen zum
Übersetzen?*

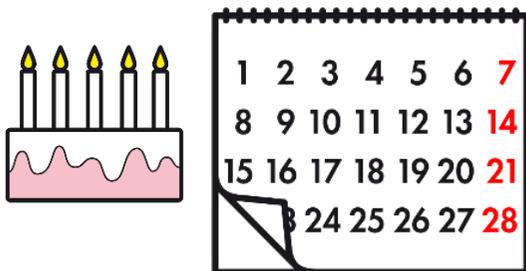




Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

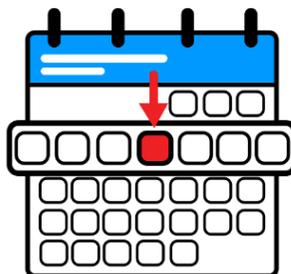
Кога е вашият рожден ден?

Wann ist Ihr Geburtsdatum?



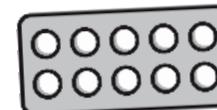
Каква дата сме днес?

Welches Datum haben wir heute?



Нуждаете ли се

Brauchen Sie ... ?



хапчета за сън

Schlaftabletten



тапи за уши

Ohrstöpsel



маска за сън

Schlafmaske



втора завивка

2. Decke

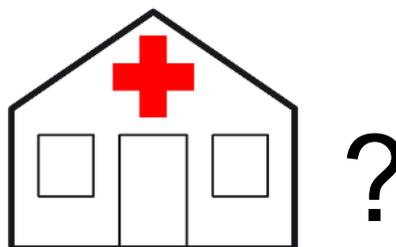
Къде се намираме сега?

Wo befinden wir uns jetzt?



Каква е причината, поради
която сте в болницата?

*Was ist der Grund, warum Sie im
Spital sind?*



Уморени ли сте?

Sind Sie müde?



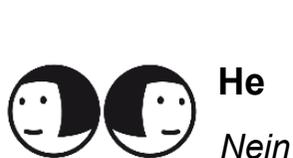


Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

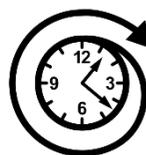
Болки

Schmerzen

Имате ли болки?
Haben Sie Schmerzen?



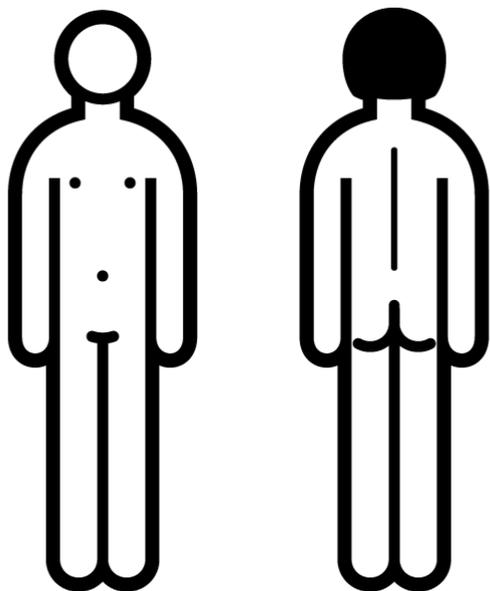
Сега (остра)
Jetzt (akut)



Постоянна (хронична)
Immer (chronisch)

Къде ви боли?

Wo haben Sie Schmerzen?



Каква е болката?

Wie ist der Schmerz?



дърпаща
Ziehend



пулсираща
Pochend



пронизващ
Stechend



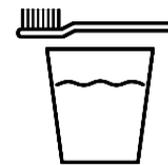
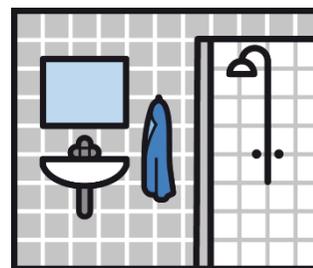
тъпа
Dumpf

Лична хигиена

Körperpflege

Нуждаете ли се от помощ при миене?

Brauchen Sie Hilfe beim Waschen?



Имате ли кожен проблем?

Haben Sie ein Hauptproblem?



рана
Wunde



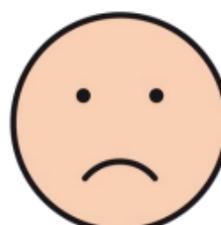
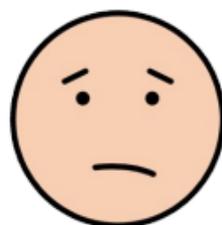
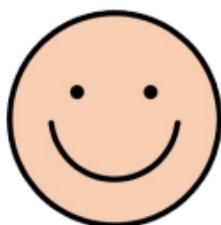
синина
Blauer Fleck



сърбеж
Jucken

Колко силна е болката?

Wie groß sind die Schmerzen?



Дишане *Atem*

Имате ли проблеми при дишане?

Haben Sie Atembeschwerden?



Да

Ja



Не

Nein

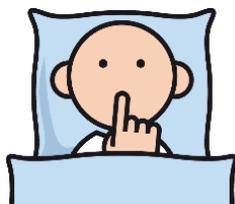
Имате ли световъртеж?

Haben Sie Schwindel?



Кога имате затруднено дишане?

Wann haben Sie Atembeschwerden?



В спокойно
състояние
In Ruhe



При
напрежение
Bei Belastung

Раздвижване *Mobilisation*

Ще ви помогна...

Ich helfe Ihnen...



да станете
aufsetzen



да си легнете
ins Bett gehen



да се обърнете
настрани

seitlich drehen

Нуждаете ли се от помощ при ходене?

Brauchen Sie Hilfe beim Gehen?

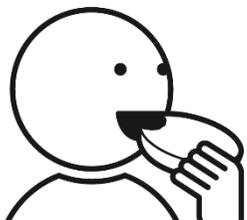




Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Имате ли сега...?

Haben Sie jetzt...?



глад

Hunger



жажда

Durst

Какво количество течности сте изпили днес?

Wieviel haben Sie heute schon getrunken?



Какво бихте искали да пиете?

Was möchten Sie trinken?



вода

Wasser



чай

Tee



кафе

Kaffee

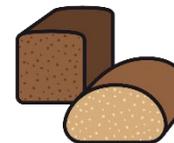


бира

Bier

Какво бихте яли?

Was möchten Sie essen?



хляб

Brot



кисело

мляко

Joghurt



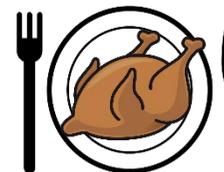
Пудинг

Pudding



Плодове

Obst



обяд с месо

Mittagessen Fleisch



обяд

вегетариански

*Mittagessen
vegetarisch*



Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Имате ли проблеми при...?

Haben Sie Probleme beim...?



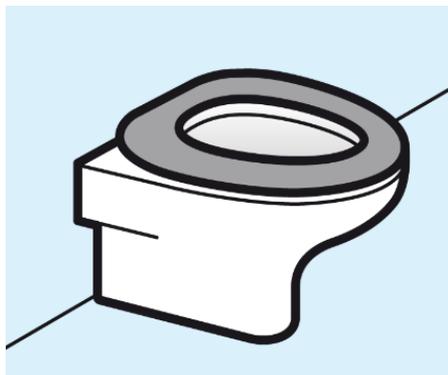
уриниране
Urinieren



изхождане
Stuhlgang

Искате ли да отидете до тоалетната?

Möchten Sie zur Toilette gehen?



Искате ли да отидете до тоалетната?

Wann haben Sie heute Stuhl gehabt?



Нуждаете ли се от...?

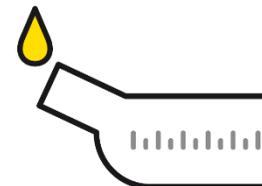
Brauchen Sie eine/n...?



подложка
Einlage



Подлога
Bettschüssel



Уринатор
Urinflasche



Тоалетен стол
Leibstuhl





Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!